

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul		Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei		Interpretare simultană și consecutivă lb. B (engleză) – lb.A (maghiară)					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti)		Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului							
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar					
		laborator		Conf. univ. dr. habil. Szafkó Péter István			
		proiect					
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	2	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP	2.11 Codul disciplinei	CMHB0101		

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar / laborator / proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar / laborator / proiect	28
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					4
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Total ore studiu individual					72
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					12
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe de limbă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Laborator dotat cu tablă, mijloace audio-vizuale, calculator, proiector, sală dotată cu echipament tehnic necesar pentru interpretare simultană

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Comunicare orală efektivă în cele două limbi într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice - Aplicarea adecvată a tehnicilor de interpretare și mediere din limba B în limba A în domenii de interes larg și semi-specializate - Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare, și stocare a informației - Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A și B - Comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluare a comunicării eficiente în limbile A și B - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil - Respectarea normelor de etică specifice domeniului
Competențe transversale	Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop

	eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul principal al cursului este însușirea și dezvoltarea deprinderilor necesare muncii de interpretariat, prezentarea într-un context cât mai larg a întrebărilor, posibilităților și problemelor ce se pot ivi pe parcursul activității practice, respectiv interpretarea interactivă a acestora. Se urmărește cunoașterea particularităților de personalitate ale interpretului ideal și dezvoltarea capacităților comunicaționale.
7.2 Obiectivele specifice	Urmărind principiile generale menționate mai sus cursul prezintă formele principale ale interpretării din engleză în maghiară, respectiv exersarea sistematică a acestora. Pentru atingerea acestui scop studenții vor exersa cu ajutorul diverselor texte diferitele variante ale interpretării consecutive, se vor familiariza cu diferitele tehnici de luare de notițe, își formează propriile metode de a lua eficient notițe, și vor însuși o formă specifică a interpretariatului: tehnica traducerii orale a unui text scris. Obiectivul final al cursului este ca studentul să fie capabil de realizarea unui text maghiar corect din punct de vedere lingvistic, fidel din punct de vedere al conținutului și corespunzător din perspectiva stilului. Vor avea prioritate exercițiile situaționale.

8. Conținuturi

8.3 laborator	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
Practicing and analysing the interpretation of presentations and descriptive texts	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup	2 ore
Practicing and analysing written text interpreting	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
Practicing and analysing the interpretation of interviews and dialogues	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
Practicing and analysing the interpretation of business talks and negotiations	Activitate de grup, demonstrație, explicații, exersare	2 ore
Practicing and analysing the interpretation of formal speeches	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, exersare	2 ore
Practicing and analysing the interpretation of conference papers	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, exersare	2 ore
Testing interpreting skills	Activitate individuală, demonstrație, explicații	2 ore

Bibliografie

Downie, Jonathan: *Being a successful interpreter: adding value and delivering excellence*. Routledge Taylor and Francis Group, 2016.*

Duflou, Veerle: *Be(com)ing a conference interpreter*. John Benjamins Publishing, 2016.*

G. Láng Zsuzsa: *Tolmácsolás felsőfokon, [Interpreting at Mastery Level.]* Scholastica, Budapesta, 2002.

Gillis, Andrew: *Conference interpreting: a student's practice book*. Routledge Taylor and Francis Group, 2013.*

Horváth, Ildikó, Krisztina Szabari, Katalin, Volford (eds.): *Fordítás és tolmácsolás a világban. [Translation and Interpretation in the World.]* ELTE, Budapesta, 2002.

Ionescu, Daniela: *Insights into consecutive interpreting: a practical approach*. Polirom, 2007.*

Klaudy Kinga: *Languages in Translation*, Scholastica, Budapesta, 2003.*

Környei Tibor (ed.): *Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell [The ABC of Translation. What You Have to Know about Interpreting]*, MFE, Budapesta, 2005.

Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford UP, 2011.*

Wierzbicka, Anna: *English Meaning and Culture*, Oxford University Press, 2006.

* Cărțile se găsesc în Biblioteca Universității Sapientia.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:** Prezența la min. 75% din seminarii.**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs				
10.5	Seminar			
	Laborator	Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Participare la activități, exerciții de interpretare Testarea competențelor de interpretare	100%
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluarea finală.				

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului/rilor de aplicații

30.07.2021

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

Semnătura responsabilului programului de studii

01.09.2021

.....

.....